

शुरुआत: ४७:५६

रसिका का

छोटा भाई: मुन्नी रो क्यों रही है?

गाना: चिकन कुकडुकू (चिकन साँग)

गायक: मोहित चौहान और पलक मुच्छल

अल्फ़ाज़: मयूर पूरी

रसिका: भूख लगी, भूख लगी, भूख लगी
भूख लगी, भूख लगी, ज़ोरों की भूख लगी

मुर्गे (मुर्गों) की बांग हमें कोयल की कूक लगी

ज़ोरों की, زوروں کی

extreme, forceful

बांग, بانگ

voice, sound, call, Muslim call

to prayer (= آذان), rooster's

crowling, f.

कोयल, کویل

black Indian cuckoo bird, f.

कूक, کوک

cry, shriek, warble, crying,

wailing, f.

पवन: चौक चांदनी, चौधरी ढाबा
रात-दिन यहाँ शोर-शराबा

शोर-शराबा, شور شرابہ

noise, clamor, tumult, m.

हेऽऽ चौक चांदनी, चौधरी ढाबा

रात-दिन यहाँ शोर-शराबा

आधा है नाँन-वेज

और वेज है आधा

स्पष्ट कीजिये क्या है इरादा

स्पष्ट, سپٹ

clear, easy, intelligible, obvious,

adj.

चाहिए नान या रोटी

चाहिए रान या बोटी	रान, ران thigh, f. बोटी, بوٹی morsel, small piece, f.
मंगा लो राम कसम (कसम) कष्ट हो जाए	कष्ट, کشت difficulty, pain, trouble, suffering, m.
थोड़ी बिरयानी बुखारी	बिरयानी बुखारी, بریانی بخاری biryani (spiced rice) made in the style of Bukhara (a city in Uzbekistan)
थोड़ी फिर नल्ली निहारी	नल्ली निहारी, نلی نهاری nihari (thin, long-simmered breakfast curry) made with marrow bones, f.
ले आओ आज धरम (धर्म) भ्रष्ट हो जाए	भ्रष्ट, بھرشت violated, degraded, impure, adj.
दे किचन से आवाज़ चिकन कुकडूकू तेरी भूख का इलाज चिकन कुकडूकू	इलाज, علاج cure, remedy, medicine, m.
यही कहता है आज चिकन कुकडूकू ख़ाली पेट का इलाज चिकन कुकडूकू दे किचन से आवाज़ चिकन कुकडूकू तेरी भूख का इलाज चिकन कुकडूकू यही कहता है आज चिकन कुकडूकू ख़ाली पेट का इलाज चिकन कुकडूकू मंSS... पेट में ठेस लगी	ठेस, ٹیس knock, shove, f. चूहा, چوہا mouse, rat, m.

गला सूखे कूँ का पुम्प हुआ

गला, گلا

throat, neck, m.

कूँ, کواں

well, pit, m.

गुड़कुड़ गुड़कुड़ बोलता हर अंग हुआ

गुड़गुड़, گڑگڑ

onomatopoeia for a rumbling stomach, burbling hookah, etc., f.

अंग, انگ

limb, portion, body, m.

हाय रे तन में हे भूकंप हुआ

भूकंप, بھوکپ

earthquake, m.

ओ तिल का ताड़ हुआ

तिल, تل

sesame, mole, pupil of the eye, f.

ताड़, تار

toddy palm tree, m.

तिल का ताड़ बनाना, تل کا تار بنانا

to exaggerate, to make a mountain out of a molehill

राई का पहाड़ हुआ

राई, رائی

mustard-seed, a small particle, f.

राई का पहाड़ बनाना, رائی کا پہاڑ بنانا

to exaggerate, to make a mountain out of a molehill

उड़ा चेहरे का भी यह रंग हुआ

चेहरे का रंग उड़ना, چہرے کا رنگ اڑنا

for one's face to go pale, to lose color or luster (typically out of fear or shame)

कुड़कुड़ कुड़कुड़ बोलता हर अंग हुआ

हाय रे तन में हे भूकंप हुआ

लाओ कोफ़ता, लाओ कोर्मा (क़ोर्मा)

कोफ़ता, کوفته

pounded meatball, m.

कोर्मा, کورما

a rich curry, m.

लाओ शोरबा, लाओ श्वरमा

शोर्बा, شوربا

broth, soup, m.

सारे उपवास भले नष्ट हो जाए

उपवास, آپواس

a fast, m.

भले, بھلے

well, fortunate, good, indeed,

interj.

नष्ट, نشٹ

destroyed, ruined, adj.

थोड़ी बिरयानी बुख़ारी

थोड़ी फिर नल्ली निहारी

ले आओ आज धरम भ्रष्ट हो जाए

दे किचन से आवाज़ चिकन कुकडूकू

तेरी भूख का इलाज चिकन कुकडूकू

यही कहता है आज चिकन कुकडूकू

ख़ाली पेट का इलाज चिकन कुकडूकू

दे किचन से आवाज़ चिकन कुकडूकू

तेरी भूख का इलाज चिकन कुकडूकू

यही कहता है आज चिकन कुकडूकू

ख़ाली पेट का इलाज चिकन कुकडूकू

पवन: मंडी?

रसिका: अयोध्या?

पवन: पतपड़गंज?

रसिका: मुरादाबाद?

पवन: झूमरीतिलैया?

रसिका: आसनसोल?

चूड़ी वाला: अरे आ जाओ बेटा, देखो रंगीली चूड़ियाँ हैं। बहुत अच्छी चूड़ियाँ। आ जाओ बेटा, ले लो। ले लो। बऽ बऽ अरे, मेरी चूड़ियाँ! अरे भाई साहब, मेरी चूड़ी के पैसे! दीजिये ना।

पवन: मुन्नी?

ये भाई साहब हमें नहीं चाहिये। माफ़ करना, भाई साहब, बच्ची है न?

चूड़ी वाला: कोई बात नहीं।

पवन: मुन्नी, चोरी करना बहुत बुरी बात है। आ जाओ बजरंग बली से माफ़ी मांगते हैं। आ जाओ।

पवन: बजरंग बली, आप को तो पता ही है... बजरंग बली, आप को तो पता ही है कि कल हम नॉन-वेज होटल गये थे, मुन्नी की वजह से। लेकिन कसम (क़सम) से हम ने कुछ नहीं खाया। मुन्नी ने खाया। (मुन्नी से) मुन्नी! ध्यान करो। (मूर्ति से) मुन्नी ने खाया। हमें क्षमा कर दो। आप तो जानते हैं कि हम मुन्नी के सामने बेबस हो जाते हैं। क्या करूँ? बजरंग बली, एक हिंट तो आप ने दे दिया है कि मुन्नी ब्रह्मण नहीं, क्षत्रिय है। है न, मुन्नी? मुन्नी? मुन्नी? मुन्नी? मुन्नी? मुन्नी? मुन्नी? मुन्नी! अऽ अऽ अरे मुन्नी? अरेऽऽ बजरंग बली, मुन्नी को क्षमा कर दो। नादान है, न? उसे मंदिर-मस्जिद का फ़र्क़ कहाँ पड़ता है?

क्षमा, کُشما

forgiveness, pardon, patience,

f.

बेबस, بے بس

without power, helpless, weak,

adj.

बस, بس

power, authority, control, help,

remedy, m. (cf. *bas*, enough)

नादान, نادان

naïve, ignorant, simple, adj.

and m.

आदमी १: चलो चलो भाई, अंदर चलो।

पवन: मुन्नी? मुन्नी? मुन्नी?

आदमी २: अरे, पागल है क्या?

रसिका: क्या हुआ?

पवन: मुन्नी वह वह...

रसिका: मुन्नी कहाँ है?

पवन: वह... वह वह है।

रसिका: वह क्या?

पवन: मुन्नी वह मुहम्मडन है।

- रसिका: मुन्नी?
- पवन: हाँ। कल रात को झपक से चिकन खा रही थी वह। फिर अभी अंदर वह, वह, वह दुपट्टा लिया... और कुछ पढ़ रही थी। झपक से, **جھپکتے**
quickly, snappingly, with a leap,
pouncingly, adv.
- रसिका: पर वह है कहाँ?
- पवन: बाबूजी क्या कहेंगे?
- रसिका: पवन! मुन्नी कहाँ है?
- पवन: उस ने तो हमें धोखा दिया है।
- रसिका: उस ने धोखा दिया है? छः साल की बच्ची है वह! घर से दूर, माँ-बाप से बिछड़ी, बेचारी बोल भी नहीं सकती है! बिछड़ना, **بچڑنا**
to be separated, to be divided,
to separate, v.i.
- पवन: यह तो पराये धर्म की है!
- रसिका: पवन, पागल मत बनो। तुम जानते हो मैं तुम्हें क्यों चाहती हूँ? क्योंकि तुम्हारा दिल बहुत साफ़ है। यह सब पराया धर्म, अलग लोग, बकवास है! इन सब बेकार की बातों में टाइम वेस्ट मत करना, पवन! बाबूजी से मैं ज़्यादा कुछ नहीं कह सकती। पर तुम्हें तो कह सकती हूँ, न? चलो। बकवास, **بکواس**
nonsense, talkativeness, f.
- रसिका: कहाँ है मुन्नी?
- पवन: मुन्नी? मुन्नी? मुन्नी?